

Dec.24,2011-Jan.1,2012

Reception:10 am-12pm,

Dec.24,Saturday

Sun Sheng - Chia's Art

孫聖嘉的承傳

孫聖嘉題

渡海薪傳

Silicon Valley Asian Art Center

[www.artshu.com](http://www.artshu.com)

Sponsored by MIT Alumni Association

# 《渡海薪傳：孫聖嘉的承傳》

## 前言

2010年3月，硅谷亞洲藝術中心舉辦了孫聖嘉教授個人畫展。展覽反響相當好。有關詳情可見陳匡齊女士英文寫的評述。2011年春，孫教授的女公子李衣宇提出母親的繪畫淵源有自，山水師承溥心畬和黃君璧，花鳥師承喻仲林，而且深得三位前輩大師的精心指導和教誨，深得真傳；孫教授自己也是感念師恩，潛心繪事，而且在教學上也是盡心盡力，無論是在美東的哈佛、麻省理工等大學執教，還是在加州，對學生們都是傾囊相授。我深有感觸。

孫教授的兩位老師溥心畬（1896—1963）、黃君璧（1898—1991），與張大千（1899—1983）合稱“渡海三家”，指1949年國民政府敗退臺灣之後赴台的三位國畫大師。其實，溥、黃分別在1949年冬、春赴台，以臺灣師大為中心，開創國畫的風會。而張大千則在1949年10月從四川飛離大陸，在臺灣稍作逗留，在印度稍作逗留，然後赴南美定居，1968年又移居加州，直到1978年才定居臺灣。若論對臺灣國畫教育影響，溥、黃兩位貢獻深巨，在張大千之上。我們今天從孫聖嘉教授自己的創作和她的多位學生的畫作中，都可以明顯看到溥、黃兩位的教育之功。

緣此，我們把三代人的畫作一起展出。希望觀眾朋友能感受到藝術“薪火相傳”的魅力。

硅谷亞洲藝術中心館長 舒建華  
2011年12月

## Teacher Sun Sheng-Chia's Chinese Painting Exhibit

# 《白雲天愛 — 孫聖嘉畫展》

## Grace and Love

March 6, 2010

Kuang-Chi Chen (陳匡齊)

Teacher Sun's Chinese Painting Exhibit took place in Silicon Valley Asian Center in Cupertino on March 6, 2010. In this article, I would like to provide information beyond the exhibit itself so that we could all become familiar with Teacher Sun as a person. I have known Teacher Sun and her family for more than 40 years. Teacher Sun and my mother, Yvonne Wang, were colleagues at Taipei First Girls High School (Beinu). Since they both were originally from San Dong Province in Mainland China, Teacher Sun and my mother soon became best, life-long friends.

Teacher Sun's 2010 Painting Exhibit - Grace and Love. Beinu Alumni Association co-sponsored this Exhibit. On the opening day, as soon as they walked into the exhibit hall, the audience was welcomed by two precious original calligraphy art pieces, one was done by a master artist —Huang Jun-bi (黃君璧), who illustrated "Sun Sheng-Chia's Painting Exhibit;" the other piece done by Headmaster Chiang Xue-chu (江學珠). In her calligraphy art, Ms. Chiang referred Teacher Sun as "a treasure in a forest of artists." Fresh flower arrangements filled up the exhibit hall. Center pieces were sent by Beinu Alumni Association, Fu-Jen Catholic University Alumni Association, MIT Chinese Alumni Association, Dr. 黎建球, President of Fu-Jen University in Taiwan, and Beinu's Teacher Margaret C. Young (張慶先).

Approximately 200 people showed up on the opening day. As expected, the turnout of Beinu's alumni was substantial. When seeing so many "green alumni" surrounding Teacher Sun, Mr. Sue, the Art Center executive, made an insightful comment: "It is great to see so many outstanding students together with an outstanding teacher. Meanwhile, what a rare transformation this is for a high school English teacher in Taiwan switching her career to become an internationally accomplished Chinese artist."

Throughout the opening, beaming with joy, the 90-year old Teacher Sun wore a traditional Chinese dress in red. Although sitting in a wheel chair, Teacher Sun looked extremely graceful. From time to time, she would enjoy her own paintings with satisfaction and a sense of accomplishment. During the ten-day exhibition, the audience included Teacher Sun's students across a 40-year span, and the Mayor of Cupertino, Kris Wang (胡宜蘭). The 40 paintings exhibited were done by Teacher Sun across a 50-year life span. She took lessons from two

master Chinese artists: Pu Xinyu (溥心畬) and Huang Jun-bi (黃君璧). As a result, her paintings illustrate a broad scope of techniques and scenes, regardless of if they were done in Meticulous - Gong-bi (工筆), Freehand - Shui-mo (水墨), or "xie yi" (寫意). At this exhibit, paintings included landscapes, flowers and birds, fish and insects, and Chinese calligraphy. The most interesting piece was a copy of Teacher Sun and Mr. Lee's marriage license dated more than 60 years ago. Information shown on this marriage license suggests that Sun and Lee were quite open-minded and out-of-the-box youngsters back then - their wedding ceremony took place in a coffee shop!?

Teacher Sun is good at painting large-scale landscapes illustrating towering mountains, cascading waterfalls, and flowing clouds. Her clouds are 3-dimensional with varied densities and multiple layers. The landscape paintings illustrate rolling hills and rivers of the countryside in peaceful scenes done with softer, rubbed brushwork. Immeasurable distances were conveyed through the use of blurred outlines, while mountain contours disappeared into the mist. Other paintings are story-tellers. Among many, two outstanding story-tellers were painted by Teacher Sun to celebrate her 50th and 60th wedding anniversaries. The 50th anniversary piece displays two giant pine trees, underneath stood a pair of white cranes necking with each other. The 60th anniversary painting shows a pair of Mandarin Ducks that are obviously passionate toward each other. It is noteworthy that the Mandarin Ducks painting almost did not survive. The story behind it was that soon after their 60th wedding anniversary, Teacher Sun lost her husband. To release her extreme sorrow and frustration, Teacher Sun ripped this special painting into pieces. Fortunately, Nancy, Sun's daughter, reacted quickly by picking up all pieces and mounted the painting back together.

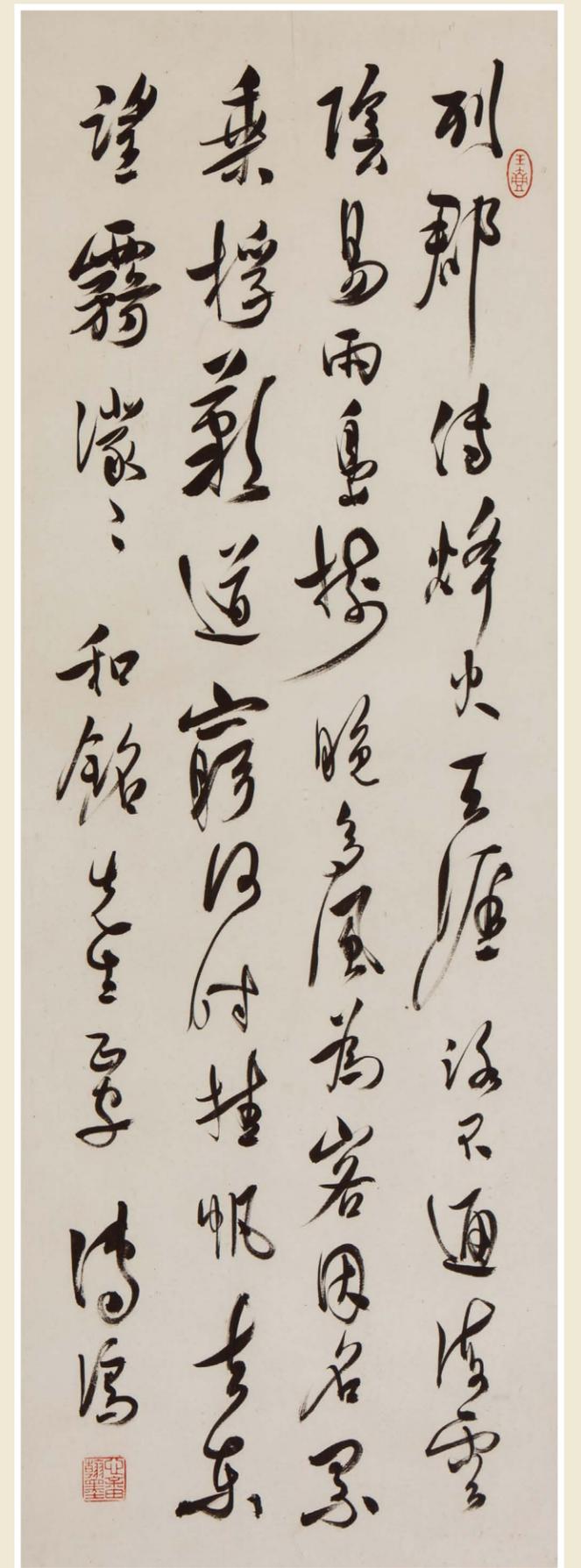
Almost always, Teacher Sun joined the arts of painting, poetry, and calligraphy by inscribing poems on her paintings. These three arts worked together to express her feelings more completely than one art could do alone. For example, there is a painting showing a branch of mum flowers sitting in a vase accompanied by a poem: "寧為瓶中花, 不寄人籬下." The few simple but mature brushstrokes of the mums along with the poem reminded me of a famous poet named Tao Yuanming (陶淵明) and his signature poem: "採菊東籬下, 悠然見南山".

This exhibit turned out to be a very significant gathering for Teacher Sun and for the audience as well.

The Birth of the Exhibit. "Love" gave birth to this Exhibit! While the paintings present an extensive, life-long journey of Teacher Sun, the story behind it is bittersweet. It is a combination of loss, love, courage, and hope. A few months before the exhibit, Teacher Sun lost her beloved husband of more than 60 years. Needless to say, her sorrow was beyond description. To assist Teacher Sun in dealing with her loss and rebuilding her life, Nancy and D.C., Sun's daughter and son-in-law, initiated this Exhibit. A lot of consideration went into detailed aspects, including what would be an appropriate and meaningful title for this exhibit in both English and Chinese, which paintings should be included, and how to design the program for the opening day so that both Chinese and non-Chinese speakers could enjoy the exhibit. Observing how Nancy and D.C. coordinate, communicate, and compensate with each other in order to get things done, I could think of nothing else, but respect the deep love and trust between these two. I witnessed and experienced so much love before, during, and after this exhibit. No wonder this exhibit was entitled: "Grace and Love". Love is indeed endless.



溥心畬《寒梅圖》  
Pu Xinyu: Plum Blossom Painting

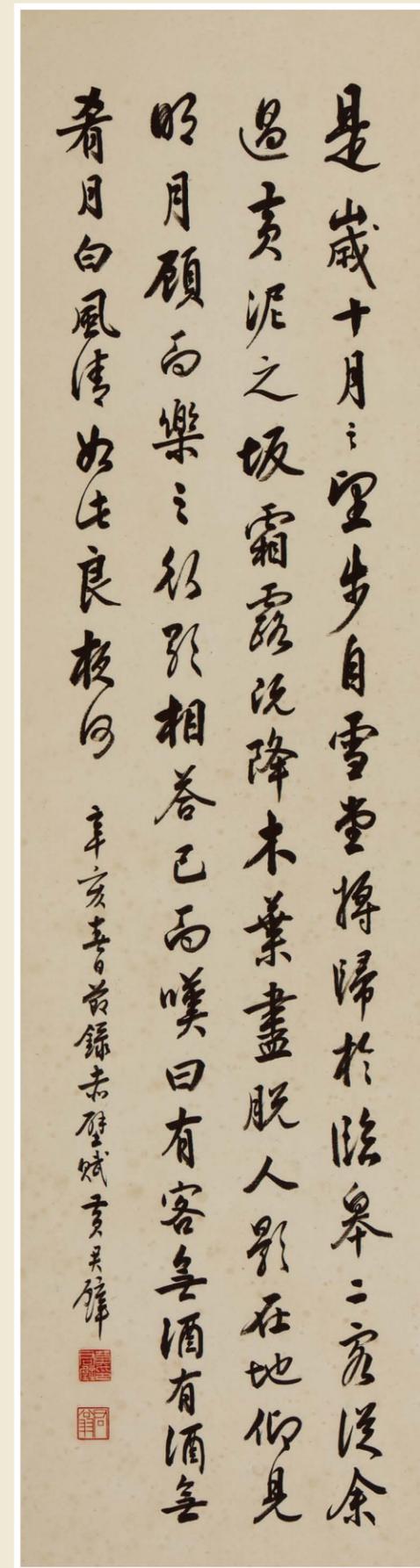


溥心畬 書法  
Pu Xinyu; Calligraphy



黃君璧《松下高士圖》  
Huang Junbi: Scholar Under the Pine  
1976

黃君璧 書法  
Huang Junbi; Calligraphy



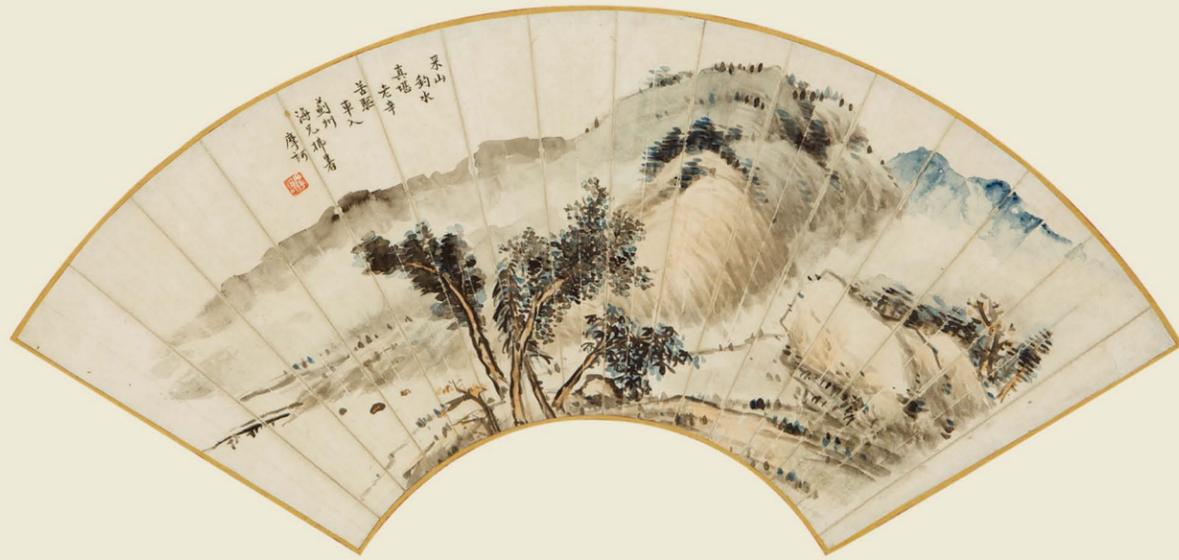
是歲十月之望步自雪堂將歸於臨皋二客從余  
過夷泥之坂霜露沍降木葉盡脫人影在地仰見  
明月顧而樂之飲歌相答已而嘆曰有客無酒有酒無  
肴月白風清如此良夜何  
辛亥暮首前錄赤壁賦黃君璧



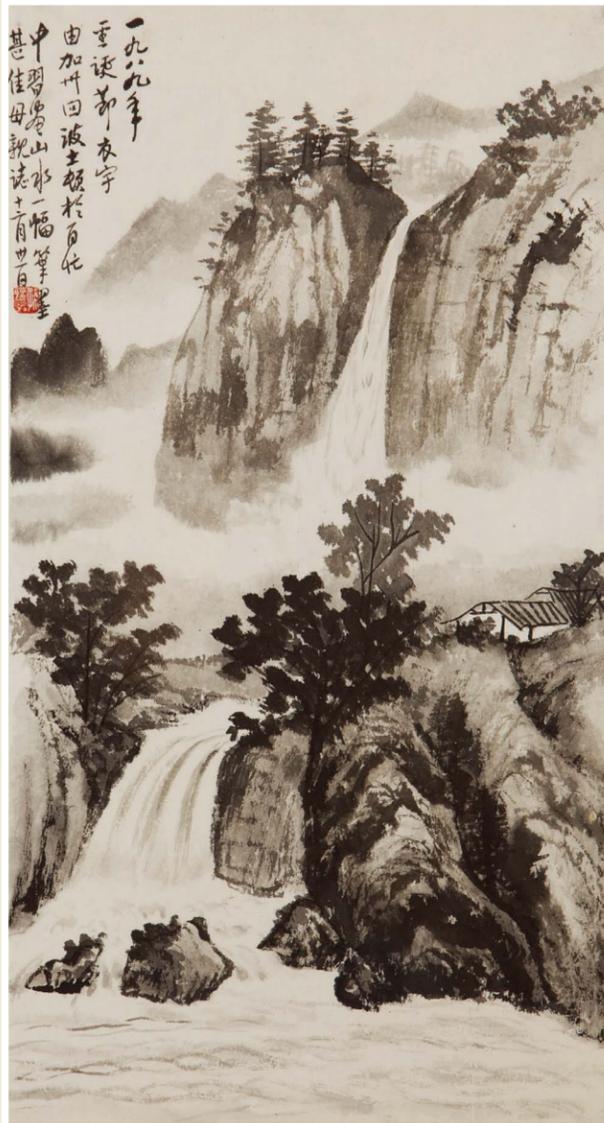
孫聖嘉《蒼松高遠圖》  
Sun Sheng-Chia: High Pine and Grand View  
1961



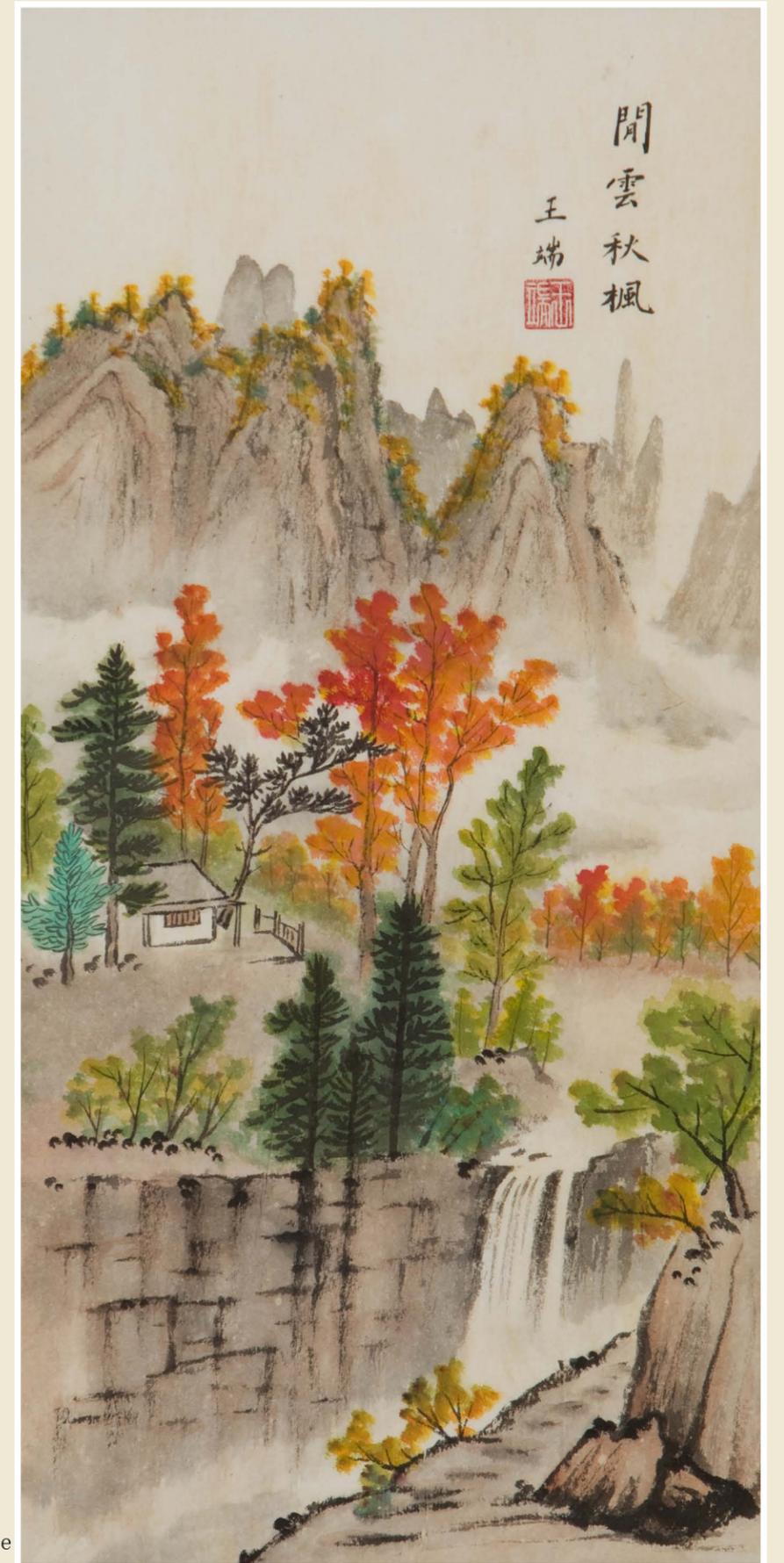
孫聖嘉《得利圖》  
Sun Sheng-Chia: Fishing  
1989



摩訶 扇面山水  
Mo Ke: Landscape in Fan Painting



李衣宇 山水  
Nancy Hsieh: Landscape



王端《閑雲秋楓圖》  
Sam Wang: Fall Season Landscape



李東華《高士觀瀑圖》  
Li Donghua: A Hermit's View



溫海華《秋水長天》  
Hai-Hoa Van: Waterfall



張慶先《松下高士圖》  
Margaret C. Young:  
Scholar Under the Pine

松下高士圖

丙申仲夏慶先畫於台北



Silicon Valley Asian Art Center  
4th Floor, Central Computer Building  
3777 Stevens Creek Blvd.,  
@ Saratoga Ave.  
Santa Clara, California 95051  
(408) 248-2698 [www.artshu.com](http://www.artshu.com)  
Free Admission  
Wednesday to Friday: 11am - 4:30pm  
Saturday to Sunday: 11am - 6:00pm.